Bab 7
Pengaruh Bahasa Thai ke atas Bahasa Melayu Dialek Patani

7.1 Pengenalan

Berlainan daripada pengaruh bahasa Inggeris terhadap bahasa Melayu di Malaysia, yang pada hemat pengkaji, disebabkan oleh aspek mental yang menganggung-agungkan budaya Barat, pengaruh bahasa Thai terhadap bahasa Melayu di Patani pula disebabkan oleh keadaan masyarakat. Dari satu sudut, keadaan masyarakat ini disebabkan oleh sikap kerajaan Thai yang dengan giat melaksanakan dasar asimilasi terhadap golongan minoriti dalam negaranya termasuk bangsa Melayu, seperti yang telah dijelaskan dalam Bab 5. Sekiranya seseorang menolak bahasa Thai, dia tidak akan berpeluang untuk memajukan diri di negaranya sendiri, baik dari segi pendidikan mahupun dari segi pekerjaan. Pendek kata, bahasa Thai menjadi syarat utama untuk hidup dengan baik dalam masyarakat Thai. Tidak menguasai bahasa Thai bererti gagal dalam sistem pendidikan. Akibatnya, dia akan hilang kebanyakan peluang pekerjaan, kecuali bekerja sebagai buruh atau petani, nelayan, dan seumpamanya.

Dalam bab ini pengaruh bahasa Thai terhadap bahasa Melayu ditinjau secara khusus. Sebelum tinjauan terhadap hal ini, ditinjau peringkat pendedahan kepada bahasa Thai bagi orang Melayu di Thailand. Hal ini penting dalam wacana kajian ini kerana pendedahan terhadap bahasa Thai menentukan tahap pengaruhnya terhadap bahasa Melayu bagi seseorang penutur. Tinjauan terhadap pengaruh bahasa Thai ke atas bahasa Melayu pula dibahagikan kepada dua peringkat. Yang pertama ialah
peringkat permukaan; pengaruh pada peringkat ini terdapat pada kata-kata pinjaman daripada bahasa Thai yang amat banyak jumlahnya. Peringkat kedua ialah peringkat dalaman, iaitu pengaruh bahasa Thai terhadap sistem penghasilan bahasa Melayu sehingga penutur dialek Patani menghasilkan ungkapan-ungkapan bahasa Melayu yang susunannya amat berdekatan dengan bahasa Thai. Akhir sekali dijelaskan sistem penghasilan parole atau susunan langue yang dimiliki oleh penutur dialek Patani.

7.2 Peringkat Pendedahan Kepada Bahasa Thai

kampung boleh diuruskan tanpa bahasa Thai. Walaupun begitu, para penghuni juga tetap terdedah kepada bahasa Thai menerusi media massa.

Dengan demikian, pendedahan terhadap bahasa Thai bergantung kepada berbagai-bagai faktor, seperti kawasan kediaman, pendidikan, pekerjaan, media massa dan seumpamanya.

**Jadual 7.1 Perhubungan antara Latar Belakang Peribadi dengan Pendedahan Terhadap Bahasa Thai**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Faktor</th>
<th>Pendedahan Kepada Bahasa Thai</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Tinggi</td>
</tr>
<tr>
<td>Kawasan Kediaman</td>
<td>bandar</td>
</tr>
<tr>
<td>Pendidikan</td>
<td>pendidikan Thai</td>
</tr>
<tr>
<td>Pekerjaan</td>
<td>kerajaan, syarikat</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pergaulan dengan penutur bahasa Thai

- media massa
  - surat khabar
  - radio
  - televisyen dsb

Secara umum, boleh dikatakan bahawa setelah sistem pendidikan Thai diwajibkan kepada orang Melayu, masalah buta huruf bahasa Thai semakin menghilang, dan kini golongan muda hingga pertengahan umur dapat menggunakan bahasa Thai dengan amat baik. Golongan muda dan pertengahan umur, serta golongan tua yang berpendidikan Thai merupakan golongan dwibahasa. Tahap penguasaan bahasa keduanya (bahasa Thai) juga berbagai-bagai peringkat. Sekiranya penutur berkenaan cuma tamat pengajian di peringkat yang paling minimum, iaitu Darjah 4
sekolah rendah, kemampuannya agak terhad. Kebolehan penulisannya\footnote{Sistem tulisan bahasa Thai jauh lebih rumit berbanding dengan bahasa Melayu bertulis Rumi, yang secara prinsipnya mengeja sebagaimana yang disebut. Dalam bahasa Thai pula, walaupun boleh menyebut sebagaimana yang dieja, tidak semestinya dapat mengeja sebagaimana yang disebut, kerana beberapa bunyi mempunyai lebih dari dua huruf. Selain itu, ada huruf mati, iaitu huruf yang dieja tetapi tidak disebut. Untuk menguasai kemahiran ini mengambil masa yang agak lama. Perkara ini ditekankan dalam pengajaran bahasa Thai di sekolah rendah.} kurang mahir, bunyi percakapannya dipengaruhi oleh telor Melayu (Patani) dengan jelas. Walaupun begitu, secara umumnya golongan ini juga dapat berkomunikasi dalam bahasa Thai basahan dan dapat mengikuti rancangan televisyen (seterusnya TV) serta membaca surat khabar.

Golongan pelajar menengah yang mengikuti mata pelajaran aliran akademik mempunyai kemahiran bahasa Thai yang tinggi. Bagi golongan yang menuntut di universiti atau kolej juga kemampuan bahasa Thai yang diperlukan amat tinggi, kerana kuliahnya disampaikan dalam bahasa Thai sepenuhnya, dan penilaiannya (seperti peperiksaan atau kerja-kerja lain) juga berdasarkan bahasa Thai. Golongan ini dapat menggunakan bahasa Thai sepenuhnya dalam hampir semua segi, cuma tinggal pengaruh bunyi bahasa Melayunya dalam percakapan. Orang dewasa yang bekerja dalam syarikat atau kakitangan kerajaan juga perlu menguasai bahasa Thai dengan baik. Bagi syarikat-syarikat modal Melayu juga (walaupun jumlahnya terhad dan skalanya kecil) kemahiran bahasa Thai amat diperlukan, kerana surat yang dihantar kepada pihak berkuasa, seperti pejabat-pejabat kerajaan tempatan, perlu ditulis dalam bahasa Thai, dan para pelanggan tidak semestinya terdiri daripada orang Melayu sahaja.

Dengan demikian, kedua-dua golongan ini, iaitu golongan pelajar dalam sistem pendidikan Thai (peringkat atas daripada menengah) dan orang dewasa yang
kerja dalam syarikat atau kerajaan merupakan golongan dwibahasa yang
mempunyai kemahiran dalam bahasa kedua yang amat tinggi, malah ada yang
kemahiran bahasa Thainya lebih tinggi daripada bahasa Melayu. Hal ini kerana
peredahannya terhadap bahasa Melayu terhad kepada bidang-bidang penggunaan
tertentu seperti percakapan biasa di rumah atau dengan teman-teman serta situasi jual-
beli di pasar sahaja; hal-ehwal yang berkaitan dengan pekerjaan atau pelajaran tidak
dapat dibincangkan dengan baik dalam bahasa Melayu sahaja. Dalam percakapannya
unsur-unsur bahasa Thai selalunya diselitkan pada semua peringkat, bermula daripada
kata pinjaman hingga ke peringkat peralihan kod.

Di sini perlu diambil perhatian mengenai kelainan bahasa Thai yang dikuasai
oleh orang Melayu Patani secara umum. Dari segi geografi, kawasan ini merupakan
kawasan dialek bahagian selatan, yang sifatnya berlainan daripada kelainan baku yang
digunakan di sekitar kawasan ibu kota. Walaupun begitu, oleh sebab kadar orang Thai
di wilayah ini tidak ramai dan kebanyakannya bermastautin di kawasan bandar, orang
Melayu, yang kebanyakannya bermastautin di kawasan kampung, tidak berpeluang
untuk menguasai dialek selatan, melainkan kelainan baku, kelainan yang diajar di
sekolah dan digunakan dalam media massa (lihat Bab 4).

Kesimpulannya, kadar kedwibahasaan orang Melayu Patani bergantung
kepada latar belakang peribadi, yang mempengaruhi pendedahannya terhadap bahasa
Thai. Semakin kerap pendedahannya kepada bahasa Thai, semakin tinggilah
penguasaan bahasa Thai. Walau bagaimanapun, apa yang berlaku di Thailand selatan
ialah bukan sekadar pertembungan bahasa, malah boleh disifatkan sebagai pergeseran
bahasa. Oleh itu, penguasaan bahasa Thai yang tinggi tidak bermaksud bahawa
penutur berkenaan akan menjadi dwibahasa seimbang, malah beralih kepada ekabahasa (bahasa Thai) atau dwibahasa yang tak sempurna, yang bahasa Melayunya amat lemah.

7.3 Peringkat Pengaruh Bahasa Thai


Dua jenis pengaruh tersebut, iaitu permukaan dan dalaman, masing-masing boleh dibahagikan kepada dua peringkat. Tentang pengaruh permukaan, iaitu kata-kata pinjaman, terdapat pada dua bentuk. Bentuk pertama ialah bentuk yang telah diasimilasikan dengan sistem bunyi dialek Patani. Kata-kata demikian kedengaran

tidak terdapat pada dialek Kelantan. Perbincangan di atas disimpulkan dalam rajah 7.2 di bawah.

**Jadual 7.2 Peringkat Pengaruh Bahasa Thai terhadap Dialek Patani**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Jenis Pengaruh</th>
<th>Tempat yang dipengaruhi</th>
<th>Peringkat</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pengaruh permukaan</td>
<td>Kata Pinjaman</td>
<td>Kosa kata</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>• Bentuk diasimilasikan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>• Bentuk asal bahasa Thai</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pengaruh dalaman</td>
<td>Pembentukan kata majmuk</td>
<td>Sistem berbahasa</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Susunan ayat</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Dalam bahagian seterusnya, pada mulanya dibincangkan pengaruh permukaan yang berbentuk kata pinjaman. Seterusnya beralih kepada pengaruh dalaman, iaitu yang berkaitan dengan sistem berbahasa.

### 7.3.1 Pengaruh Permukaan

7.3.1.1 Kata Pinjaman yang berkaitan dengan Sistem Pemerintahan dan Dasar

Menurut Worawit Baru @ Ahmad Idris (1999b : 6), pengaruh bahasa Thai ekoran daripada pelaksanaan dasar pentadbiran peminatan Thai memberi kesan kepada bahasa Melayu pada tiga aspek, iaitu:

1. Pengaruh bahasa Thai dalam istilah-istilah pangkat kebesaran
2. Pengaruh bahasa Thai dalam nama-nama tempat
3. Pengaruh bahasa Thai terhadap nama-nama manusia

Mengenai perkara 2 dan 3, telah dijelaskan dalam Bab 5 dalam konteks pengaruh dasar kerajaan terhadap bahasa Melayu Patani. Dengan adanya nama-nama bahasa Thai pada nama tempat sendiri atau pada nama diri sendiri (terutamanya nama keluarga), dianggarkan bahawa lama-kelamaan penamaan ini akan menimbulkan kesedaran sebagai warganegara Thai di kalangan masyarakat Melayu Patani.

Tentang perkara 1, pengambilan istilah-istilah jenis ini disebabkan oleh sistem pemerintahan yang berlainan daripada dunia Melayu yang lain, yang kini membentuk negaranya masing-masing. Empat wilayah sempadan selatan Thai yang di bawah naungan kerajaan Thai tidak mempunyai pemerintahnya sendiri. Ekoran itu, narnama pangkat kebesaran dan nama-nama jawatan yang digunakan, baik di Malaysia mahupun di Indonesia, Brunei dan juga masyarakat Melayu Singapura, tidak difahami oleh masyarakat Melayu Patani secara umum. Akibatnya, mereka mengambil istilah-istilah demikian daripada bahasa Thai. Bukan sahaja nama-nama pangkat kebesaran serta jawatan-jawatan kerajaan, malah nama-nama institusi kerajaan juga diambil
daripada bahasa Thai, baik nama-nama pejabat kerajaan (dari peringkat kementerian sehingga pejabat daerah, dengan kata lain, semua peringkat pentadbiran) mahupun nama-nama pertubuhan.

Jadual 7.3 Contoh Kata Pinjaman Bahasa Thai yang berkaitan dengan Jawatan serta Sistem Pemerintahan

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sebutan dalam BT</th>
<th>Sebutan dalam DP</th>
<th>Maksud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/na.yok/</td>
<td>/nayoʔ/</td>
<td>perdana menteri</td>
</tr>
<tr>
<td>/pʰúː:wâʔ/</td>
<td>/puwa/</td>
<td>gabenor</td>
</tr>
<tr>
<td>/pʰʊːtʰen/</td>
<td>/puten/</td>
<td>wakil rakyat</td>
</tr>
<tr>
<td>/sɔː:sɔʔ/</td>
<td>/soso/</td>
<td>ahli parlimen</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nama-nama Institusi Kerajaan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>/ampʰəː/</td>
<td>/apu/</td>
<td>pejabat daerah</td>
</tr>
<tr>
<td>/praɪsaniː/</td>
<td>/praɪsaniʔ/</td>
<td>pejabat pos</td>
</tr>
<tr>
<td>/sáː n/</td>
<td>/sc/</td>
<td>mahkamah</td>
</tr>
<tr>
<td>/sapʰəː/</td>
<td>/sapa/</td>
<td>parlimen</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nama-nama Kawasan Pentadbiran</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>/ampʰəː/</td>
<td>/apu/</td>
<td>daerah</td>
</tr>
<tr>
<td>/canywât/</td>
<td>/canywaʔ/</td>
<td>wilayah</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pembahagian yang demikian juga terdapat pada nama-nama bulan dan hari dalam seminggu. Bagi nama-nama hari dalam seminggu, istilah yang sedia ada, iaitu kata pinjaman daripada bahasa Arab, tetap digunakan. Sebaliknya, bagi nama-nama bulan dalam setahun, yang mengikut sistem kalender Barat, kata pinjaman daripada bahasa Thai pula digunakan. Seperti keadaan di Malaysia, dalam hal-ehwal keagamaan, di Patani juga nama-nama bulan mengikut kalender Hijrah tetap digunakan. Perbezaan nama-nama bulan antara dialek Patani dengan bahasa Melayu di dunia Melayu induk melambangkan perbezaan jejak sejarah yang dialami oleh masyarakat penutur kedua-dua dialek ini.

Selain itu, berhubung dengan perbezaan sistem pemerintahan, istilah yang digunakan dalam sistem pendidikan juga turut mengikuti sistem pendidikan Thai yang berteraskan bahasa Thai. Oleh itu, istilah-istilah tertentu yang berkaitan dengan sistem pendidikan juga turut diambil daripada bahasa Thai (Worawit Baru @ Ahmad Idris,

**Jadual 7.4 Contoh Perkataan Kata Pinjaman yang berkaitan dengan Sistem Pendidikan**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sebutan dalam BT</th>
<th>Sebutan dalam DP</th>
<th>Maksud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/kʰru̞ː, a:ca:n/</td>
<td>/kru̞:, aca/</td>
<td>guru, ustaz</td>
</tr>
<tr>
<td>/kʰru̞:yai/</td>
<td>/kru̞:yai/</td>
<td>mudir</td>
</tr>
<tr>
<td>/pʰu̞:catka:n/</td>
<td>/pucatka/</td>
<td>pengetua</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Nama-nama Jawatan**

| /ʔe:k/          | /ʔeʔ/           | jurusan      |
| /praʔcuŋm/      | /paʔcuŋ/        | mesyuarat    |
| /ʔoprom/        | /Robroŋ/        | kursus       |
| /parinya: tri:/ | /paringya tri/  | sarjana muda |
| /laʔsuʔ/        | /kurikulum      |              |
| /wiḛ:a:/        | /wica:/         | mata pelajaran |

**Istilah Sistem Pendidikan**

| /mah̃:wittayalai/ | /mahalai/       | universiti   |
| /ʔa:ciwaʔ/       | /ʔaciwaʔ/       | sekolah vokasional |

Selain aspek-aspek yang diterangkan di atas, masih terdapat beberapa bidang tertentu yang mengambil istilah bahasa Thai, seperti politik, ekonomi, sains dan teknologi dan sebagainya.
7.3.1.2 Kata Pinjaman dalam Aspek Kehidupan

Di samping kata-kata yang berkaitan dengan sistem pemerintahan dan pendidikan dan konsep-konsep yang berkaitan dengannya, masyarakat Melayu Patani juga mengambil kata pinjaman daripada bahasa Thai untuk mengungkapkan hal-ehwal yang berhubung dengan kehidupan sendiri. Misalnya, kebanyakkan barang elektronik diungkapkan dengan kata pinjaman. Barangan elektronik yang diungkapkan dengan perkataan Melayu asli mungkin "pelita" yang digunakan untuk lampu elektronik sahaja. Selain itu terdapat beberapa kata pinjaman dari bahasa Inggeris. Tetapi kebanyakkan barangan elektronik, terutamanya ciptaan-ciptaan baharu diungkapkan dengan bahasa Thai. Untuk sesetengah barangan, misalnya untuk telefon, kata pinjaman diambil dari dua bahasa, iaitu bahasa Inggeris dan bahasa Thai.

Jadual 7.5 Istilah Untuk Barangan Elektronik

<table>
<thead>
<tr>
<th>Bunyi dalam DP</th>
<th>Bentuk Asal</th>
<th>Maksud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/api/</td>
<td>api</td>
<td>elektrik</td>
</tr>
<tr>
<td>/pelita/</td>
<td>pelita</td>
<td>lampu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Penggunaan Perkataan Melayu Asli</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kata Pinjaman daripada Bahasa Inggeris</td>
</tr>
<tr>
<td>/rediuy/</td>
</tr>
<tr>
<td>/talipon/</td>
</tr>
<tr>
<td>/widio/²</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kata Pinjaman daripada Bahasa Thai</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/faifa/</td>
</tr>
<tr>
<td>/torata/?</td>
</tr>
<tr>
<td>/torasa/?</td>
</tr>
<tr>
<td>/tuyen/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Nama-nama tempat atau bangunan yang digunakan dalam kehidupan sehari-

juga ada yang diambil daripada bahasa Thai. Sesetengahnya dipanggil dalam bentuk

² Perkataan ini diambil melalui bahasa Thai.

### Jadual 7.6 Contoh Kata Pinjaman Nama-nama Tempat

<table>
<thead>
<tr>
<th>Bunyi dalam DP</th>
<th>Bentuk dalam BT</th>
<th>Maksud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/tanakan/</td>
<td>/ha:naka:n/</td>
<td>bank</td>
</tr>
<tr>
<td>/roŋ nəŋ/</td>
<td>/roŋ nə:n/</td>
<td>kilang</td>
</tr>
<tr>
<td>/roŋ ren/</td>
<td>/roŋ re:m/</td>
<td>hotel</td>
</tr>
<tr>
<td>/toruŋ/</td>
<td>/to run/</td>
<td>pasar malam tetap</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Nama-nama makanan dan minuman yang dijual di kedai biasanya disebut mengikut bahasa Thai. Berikut ialah contoh perbualan antara orang di kedai makan dengan pengguna;

**Semasa memesankan makanan**

- **Pelayan**: /make gapɔ/ (makan apa?)
- **Pengguna A**: /kai ya'sai so, dema maek gapɔ/ (nasi telur bungkus satu. kau makan apa?)
- **Pengguna B**: /kuai tiaw nam so/ (kuai tiaw sup satu)
- **Pelayan**: /ai gapɔ/ (air apa?)
- **Pengguna B**: /e'ha yen so/ (teh ais satu.)
- **Pengguna A**: /e'ha roŋ so/ (teh panas satu.)
- **Pelayan**: /mae 'sin kɔ sain ho/ (makan di sini atau bungkus?)
- **Pengguna A**: /mae 'sining/ (makan di sini)

7.3.1.3 Peminjaman Kata Majmuk

Antara unsur pinjaman dalam dialek Patani, terdapat sejumlah besar istilah yang dipinjam dalam bentuk kata majmuk atau dalam bentuk frasa. Dalam hal ini, oleh sebab pertalian antara kedua-dua unsur amat erat, lalu istilah tersebut diambil secara bulat-bulat tanpa dipisahkan. Di bawah ini disenaraikan beberapa contoh:

Jadual 7.7 Contoh Peminjaman Kata Majmuk

<table>
<thead>
<tr>
<th>Bentuk dalam DP</th>
<th>Bentuk Asal dan Maksud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/loŋ tabian/</td>
<td>/loŋ tabian/, terdiri daripada “turun” dan “daftar” digunakan untuk “membuat pendaftaran”</td>
</tr>
<tr>
<td>/tai ekasaŋ/</td>
<td>/tʰai ?e:kasa:n/, terdiri daripada “menyalin” dan “surat” digunakan untuk maksud “fotostep”</td>
</tr>
<tr>
<td>/tiʔ to/</td>
<td>/tiʔ to:/, terdiri daripada “melekat” dan “hubung” digunakan untuk “menghubungi”</td>
</tr>
<tr>
<td>/praʔa cwiʔ?/</td>
<td>/praʔa:n cʰi:wi:/, terdiri daripada “jaminan” dan “nyawa” digunakan untuk “insurans nyawa”</td>
</tr>
</tbody>
</table>
7.3.1.4 Pembentukan Istilah Campuran


Kata-kata jenis ini terdiri daripada dua kata nama, bahagian teras dan bahagian yang menerangkannya. Biasanya untuk bahagian teras digunakan perkataan bahasa Melayu, dan diikuti oleh bahagian penerang dalam bahasa Thai. Tetapi terdapat juga istilah yang mempunyai bahagian teras perkataan bahasa Thai dan diikuti oleh perkataan bahasa Melayu.

**Jadual 7.8 Senarai Contoh Istilah Campuran**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Istilah</th>
<th>Kata-kata komponen dan maksud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ho? te</td>
<td>barang jati (bukan palsu). /ho?/ dari DP “yang, barang” + /te/ dari BT /hâe:/ yang bermaksud “jati, tidak palsu”</td>
</tr>
<tr>
<td>keto tu</td>
<td>kereta van. /keto/ dari BM “kereta” + /tu/ dari BT /tu:/ yang bermaksud “almari”</td>
</tr>
<tr>
<td>‘koloh matayon</td>
<td>sekolah menengah. /kkoloh/ dari DP “sekolah” + /matayon/ dari BT /matt‘ayom/ yang bermaksud “menengah”</td>
</tr>
<tr>
<td>ku lawe</td>
<td>lawan, saingan. /ku/ dari BT /ku:/ yang bermaksud “pasangan” + /lawe/ dari DP “lawan”</td>
</tr>
<tr>
<td>paŋ minyo?</td>
<td>stesyen minyak. /paŋ/ dari BT /pam/ yang bermaksud “pam” + /minyo?/ dari DP “minyak”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Kata-kata pinjaman daripada bahasa Thai yang terdapat dalam dialek Patani yang beribu-ribu jumlahnya tidak dapat dihuraikan sepenuhnya dalam ruangan yang
terhad. Walaupun begitu, daripada penjelasan di atas, jelaslah bahawa kata-kata pinjaman daripada bahasa Thai memainkan peranan yang penting dalam komunikasi sehari-hari masyarakat Melayu Patani.

Satu perkara mustahak yang perlu diperhatikan dalam peninjauan mengenai kata-kata pinjaman bahasa Thai dalam dialek Patani ialah keadaan masyarakat penutur dialek berkenaan yang sedang mengalami peralihan. Oleh yang demikian, dalam penggunaan kata-kata pinjaman juga terdapat perbezaan antara penutur. Bunyi-bunyi yang dilambangkan dalam senarai-senarai di atas cuma salah satu daripadanya, tetapi perlu diperhatikan bahawa selain bentuk bunyi di atas (yang mengalami asimilasi hampir sepenuhnya), terdapat bunyi yang kurang diasimilasi, dan juga yang tidak diasimilasikan sama sekali. Bagi kata pinjaman yang diambil lama dan diasimilasikan sepenuhnya, bentuk saingan yang kurang diasimilasi tidak digunakan, seperti /sɔʔmɔ/ "sentiasa", /bɔmɔ/ "doktor" dan sebagainya. Tetapi bagi kebanyakan istilah, bentuknya tidak mantap, dan bergerak antara bentuk yang diasimilasikan dengan bentuk asal bahasa Thai. Selain hal tersebut, bagi mengungkap sesetengah konsep, bentuk dialek Patani dan bentuk bahasa Thai berada dalam keadaan saingan dalam bentuk sinonim. Pemilihan antara kedua-duanya juga disebabkan oleh latar belakang peribadi, seperti pendedahan kepada bahasa Thai/Melayu, keadaan berbahasa dan seumpamanya.

7.3.2 Pengaruh Dalaman

Bahasa Thai juga mempengaruhi sistem berbahasa anggota masyarakat penutur dialek Patani hingga ke peringkat dalaman. Pengaruh jenis ini dibahagikan
kepada dua tahap, iaitu peringkat pembentukan kata pinjaman terjemah dan peringkat susunan ayat.

7.3.2.1 Peminjaman Terjemah

Dalam dialek Patani, terdapat beberapa kata majmuk yang terdiri daripada perkataan Melayu, tetapi mendukung makna yang sama dengan padanannya dalam bahasa Thai yang dihasilkan melalui peminjaman terjemah. Hal ini menunjukkan bahawa masyarakat penutur dialek Patani menerima sistem ungkapan bahasa Thai dalam bentuk terjemahan. Dengan demikian, boleh dikatakan bahawa gejala peminjaman terjemah menunjukkan pengaruh bahasa Thai dalam sistem pembentukan istilah masyarakat penutur dialek Patani.

istilah ini digunakan berlainan daripada perkataan "haribulan", tetapi sama dengan istilah "tanggal", iaitu disebut sebelum angka tarikh.

Selain itu terdapat beberapa contoh yang menarik seperti yang berikut.

Jadual 7.9 Contoh Kata Pinjaman Terjemah Majmuk

<table>
<thead>
<tr>
<th>Bentuk DP</th>
<th>Bentuk Asal BT dan Maksud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/cayi sɔŋɔ</td>
<td>/ha: sian/, terdiri daripada perkataan yang bermaksud &quot;cari&quot; dan &quot;suara&quot;, digunakan untuk &quot;kemen pilihan raya&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>/talipon tæŋe/</td>
<td>/tʰorasaː muuː tʰuː/, terdiri daripada perkataan yang bermaksud &quot;telefon&quot;, &quot;tangan&quot; dan &quot;pegang&quot;, digunakan untuk &quot;telefon bimbit&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>/tæŋe duwɔ/</td>
<td>/muː sɔŋ/, terdiri daripada perkataan yang bermaksud &quot;tangan dua&quot;, digunakan untuk &quot;terpakai&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>/toke duwil?/</td>
<td>/kɔt nɔːn/, terdiri daripada perkataan yang bermaksud &quot;tekan duit&quot;, digunakan untuk &quot;mengambil Wang di Autoteller Machine&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Secara kesimpulannya, pengkajian berpendapat bahawa masyarakat penutur dialek Patani menerima pengaruh daripada bahasa Thai, bukan sahaja dalam bentuk kata pinjaman, tetapi juga dari segi kegamaran dalam hal penciptaan istilahnya sendiri.

7.3.2.2 Pengaruh terhadap Susunan Ayat

Bahasa Thai juga mempengaruhi struktur ayat dialek Patani. Pada asasnya dialek Patani (dan juga dialek Kelantan) mempunyai beberapa struktur ayat yang mirip dengan bahasa Thai.

Kecenderungan ini paling kerap apabila membentuk ayat yang mengandungi kata kerja bantu aspek masa /dɔŋ/ 'sudah' susunan katanya amat mirip dengan bahasa Thai seperti dalam contoh di bawah:
Soal sama ada kedudukan kata kerja bantu yang tersendiri pada dialek Patani dan dialek Kelantan ini merupakan persoalan sukar dijawab, dan memerlukan peninjauan yang lebih terperinci. Selain itu, dalam dialek Patani terdapat satu gejala yang tidak terdapat dalam dialek-dialek lain, iaitu penggunaan kata kerja bantu yang dipengaruhi oleh bahasa Thai. Kata kerja bantu di sini bukan "kata kerja bantu" yang digunakan dalam bahasa Melayu, tetapi kata kerja itu sendiri yang berfungsi untuk menerangkan kata kerja yang menjadi inti dalam ayat. Penggunaan ini pula muncul dalam dialek Patani, seperti dalam contoh yang berikut:

DP /ganɔ demɔ to? torasa məyi kemai?/
BT /tʰammai kʰun mai tʰo: ma; muə wa:n?/
(benapa kamu tidak telefon mari semalam)
BM Kenapa kamu tidak telefon (pada aku) semalam?
DP /nati huj̄e tuȳuŋ maw̄i/
BT /diau fon tok ma/
   (nanti hujan turun mari)
BM Nanti hujan turun.

(penjual di pasar)
DP /keca ten̄o? dulu./
BT /kʰim du: kʰɔ:n.
   (rasa tengok dulu)
BM Cuba rasa dulu.

Di samping itu, kata kerja /maw̄i/ (datang), /gi/ (pergi), /kɔli?/ (balik) juga kerap kali ikuti oleh kata sendi nama /di/. Ini juga pengaruh daripada bahasa Thai.

Contoh:

DP /diɪɔ talipon maw̄i di yumɔh./
BT /kʰau tʰo: ma tʰi: ba:n./
   (dia telefon datang di rumah)
BM Dia telefon ke rumah.

DP /hɔ̌ ni nɔ̌ hata gi di malesia./
BT /an ni: ca? soŋ pai tʰi: ma:le:cia./
   (yang ini hendak hantar pergi di Malaysia)
BM Yang ini hantar ke Malaysia.

DP /nɔ̌ gi di tanakan sata./
BT /ca pai ti tʰana:kʰa:n sak kʰru: /
   (nak pergi di bank sebentar)
BM Nak pergi ke bank sebentar.

DP /kle? dumɔh/ (bentuk /kle? di yuːmo/ yang diaspirasikan konsonannya)
BT /klap tʰi: ba:n./
   (balik di rumah)
BM Balik ke rumah.
Di sini jelaslah bahawa unsur-unsur kata kerja tambahan (yang diberi garis bawah) diselitkan dalam ayat-ayat bahasa Melayu, dan memainkan peranan tertentu. Perkara yang perlu diperhatikan ialah kedudukannya dalam ayat benar-benar sama dengan bahasa Thai. Gejala ini menunjukkan bahawa bahasa Thai mempengaruhi sistem berbahasa penutur dialek Patani di peringkat yang mendalam.

Daripada perbincangan di atas boleh disimpulkan bahawa bahasa Thai mempengaruhi dialek Patani bukan setakat kosa kata, malah kecenderungan pembentukan istilah serta susunan ayat turut dipengaruhi bahasa Thai.

Di sini, pengkaji hendak menambah satu contoh yang amat menarik yang menunjukkan sistem berbahasa yang dimiliki oleh penutur dialek Patani. Dalam satu siaran radio dari rakaman ceramah di sebuah masjid, penceramah menegaskan beberapa perkara yang penting dalam agama Islam, seperti keimanan, ketaatan, kebersihan, kemesraan dan sebagainya, iaitu nilai-nilai yang disanjug tinggi dalam agama Islam. Untuk menyerbit hal-hal tersebut, apitan 'ke- ... -an' tidak digunakan, sebaliknya digantikan dengan kata dasar atau istilah bahasa Thai. Apabila beliau hendak menyerbit sesuatu konsep mujarad yang dalam bahasa Melayu biasanya di sebut dengan 'ke- ... -an' ini, beliau mengatakan, /kwə:m, kwə:m gāʔo?/. /Kwə:m/ yang disebut oleh beliau merupakan satu unsur pembentukan kata terikat (dalam bentuk bahasa Thai diserta dengan hembusan nafas, iaitu /kʰwə:m/) yang membentuk kata nama abstrak, yang fungsinya hampir sama dengan apitan 'ke- ... -an' dalam bahasa Melayu. Oleh itu, ini menunjukkan bahawa bagi penceramah tersebut, penggunaan /kwə:m/ lebih mudah atau difikir oleh beliau lebih sesuai untuk pendengar biasa, yang antaranya ada yang berpendidikan bahasa Thai (buta huruf
bahasa Melayu). Pada masa yang sama, gejala ini juga menunjukkan bahawa bagi sesetengah orang, imbuhan yang rumit seperti apitan menjadi agak asing atau sukar difahami. Lalu imbuhan-imbuhan demikian digantikan dengan unsur bahasa Thai yang mungkin lebih mudah difahami. Ini juga menunjukkan bahawa sistem berbahasa bagi masyarakat penutur dialek Patani, terutamanya untuk mengungkapkan hal-hal yang agak abstrak, unsur pinjaman daripada bahasa Thai lebih lazim digunakan.

7.4 Penutup

Adalah amat sukar untuk menggambarkan keadaan sistem berbahasa yang dimiliki oleh anggota masyarakat penutur bahasa Melayu dialek Patani secara umum. Seperti yang lazim di dalam mana-mana masyarakat dwibahasa, di dalam masyarakat Melayu Patani juga terdapat beberapa peringkat penguasaan kedwibahasaan antara anggotanya. Tambah lagi, masyarakat tersebut juga sedang berada dalam zaman peralihan antara sistem pendidikan lama dengan sistem baharu. Secara kasar, kemampuan berbahasa antara anggota masyarakat tersebut boleh dibahagikan kepada dua, iaitu golongan ekabahasa dan golongan dwibahasa. Golongan dwibahasa juga boleh dibahagikan kepada beberapa peringkat seperti halnya di Malaysia.

Tetapi di sini timbul satu masalah, iaitu tentang kemampuan dialek Patani. Oleh sebab dialek Patani merupakan bahasa basahan yang tidak mempunyai sistem tulisan, maka tiada ukuran yang dapat mengukur kemampuan seseorang penutur dari segi bahasa tulisan. Bahasa tulisan yang digunakan dalam buku (yang kebanyakkannya
tulisan Jawi) ialah bahasa Melayu baku, dan ciri-ciri kedaerahan, baik dari segi bunyi mahupun dari segi kosa kata, amat sukar dikesani.

Tambahan lagi, muda mudi yang berpendidikan Thai kebanyakannya tidak dapat menulis dalam bahasa Melayu. Di samping itu, mereka yang berpendidikan Thai tidak mengalami penilaian kemampuan bahasa Melayu seperti yang dilakukan di Malaysia. Oleh yang demikian, kemampuan bahasa Melayu yang dimiliki oleh semua anggota masyarakat Melayu Patani ialah kemampuan dalam bahasa lisan, dan kemampuan bahasa Melayu tulisan terhad kepada mereka yang berpendidikan di sekolah pondok atau sekolah swasta yang mengajar agama Islam (bekas pondok).

Kemampuan bahasa Thai bagi golongan dwibahasa ini juga berbagai-berbagai, dan bergantung kepada pendedahan terhadap bahasa Thai serta peringkat pendidikan. Satu perkara yang menarik mengenai pengaruh bahasa Thai terhadap bahasa Melayu ialah pengambilan beberapa unsur bunyi daripada bahasa Thai, terutamanya gabungan konsonan seperti /tr/, /pt/ dan /kw/. Walaupun sesetengah penutur menyelitkan vokal /a/ antara kedua-dua gabungan konsonan, tetapi secara umumnya mereka yang berpendidikan Thai dapat menyebut unsur bunyi tersebut tanpa menyelit bunyi vokal, sama seperti penutur asli bahasa Thai.

Mereka yang berpendidikan Thai, iaitu golongan yang lahir setelah sistem pendidikan baharu dilaksanakan, dapat bertutur bahasa Thai yang sistem fonologinya amat berlainan daripada dialek Patani, terutamanya dalam hal konsonan penutup suku kata seperti /-k/, /-m/, /-n/, /-p/ dan /-t/. Sesetengah daripada penutur dialek Patani menyebut konsonan penutup suku kata dalam kata pinjaman daripada bahasa Thai.
Tetapi bagi kata-kata pinjaman yang sudah lazim, bunyi /-k/, /-p/ dan /-t/ diganti dengan hentian glotal (/-) dan bunyi /-m/ dan /-m/ pula diganti dengan /-ŋ/. Dalam perbincangan di atas tentang kata-kata pinjaman, pengkaji sengaja menyenaraikan bentuk-bentuk yang telah diasimilasikan dengan bahasa Thai sahaja. Golongan yang menggunakan bentuk pinjaman daripada bahasa Thai cuma golongan ekabahasa yang tidak berpendidikan bahasa Thai. Tetapi kata-kata pinjaman tersebut juga disebut mengikut bunyi asal bahasa Thai, iaitu disebut tanpa diasimilasikan.

Sebaliknya, bunyi bahasa Thai yang disebut oleh orang Melayu pula mengandungi ciri-ciri bunyi yang dipengaruhi oleh dialek Patani. Tetapi hal ini bergantung kepada kemahiran berbahasa Thai. Mereka yang kurang mahir dalam bahasa Thai jelas menunjukkan ciri-ciri kemelayuan dalam bahasa Thai yang disebutnya, seperti kehilangan unsur nada suara (atau kurang jelas nada suaranya), kehilangan hembusan nafas di belakang konsonan tertentu (/k/, /p/ dan /t/), kemasukan vokal /a/ antara deretan konsonan dan sebagainya. Perbincangan dalam bahagian ini dirumuskan dalam rajah di bawah:

**Jadual 7.10 Susunan Langue Anggota Masyarakat Melayu Patani**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Langue</th>
<th>Bahasa Melayu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bahasa Thai</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>- Kata pinjaman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>- Pembentukan istilah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>- Bunyi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>- Susunan ayat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>- Bunyi</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Latar belakang pendidikan
- Pendedahan kepada bahasa Thai
- Sikap bahasa dsb